

INDICE

<i>Nota introduttiva</i> di Pier Vincenzo Mengaldo	pag.	9
<i>Avvertenza editoriale</i>	»	11
VOLGARIZZARE E TRADURRE		
Premessa	»	15
1. <i>In principio fuit interpret.</i> Tradizione e traduzione	»	19
2. Idea e terminologia della traduzione orale e scritta in Grecia e a Roma	»	20
3. Concetto culturale e terminologia greca e latina del tradurre	»	22
4. Medioevo plurilingue	»	24
5. Varietà delle nozioni del tradurre nel Medioevo. Il quadro francese antico	»	26
6. Jean de Meun e l'idea del <i>bien translater</i>	»	33
7. I Siciliani e la riscoperta della traduzione poetica. Dante e il principio dell'intraducibilità della poesia	»	36
8. Il quadro terminologico medievale italiano da Brunetto Latini a Dante fino al Boccaccio	»	41
9. I primi volgarizzamenti dei classici latini. Poesia e prosa, Virgilio e Cicerone. Brunetto Latini e Leonardo Bruni traduttori di Cicerone	»	48
10. Agli albori dell'Umanesimo: la nuova problematica del tradurre e il rapporto fra greco e latino. Il Petrarca e Omero	»	55
11. Coluccio Salutati e Leonardo Bruni. Il Bruni teorico della traduzione e il <i>De recta interpretatione</i>	»	59

12. Storia di un neologismo semantico europeo: <i>traducere</i> e famiglia (<i>traductor, traductio</i>)	» 71
13. Il quadro e la traiettoria terminologico-culturale dell'idea del tradurre: un primo bilancio	» 78
<i>Note</i>	» 82

ALTRI SCRITTI SULLA TRADUZIONE

I. <i>Traduzione e tradizione europea del Petrarca</i>	» 99
II. <i>La traduzione dei classici a Padova</i>	» 103
III. <i>Le prime traduzioni dell'Ariosto</i>	» 105
IV. <i>Per Diego Valeri e Leone Traverso</i>	» 107
V. <i>Un cambio di cavalli</i>	» 125
VI. <i>Addison e la traduzione per la musica</i>	» 133

POSTFAZIONE

<i>I "tre piani" di Volgarizzare e tradurre di Gianfelice Peron</i>	» 147
---	-------

INDICI

Indice delle parole e delle materie	» 179
Indice dei nomi	» 187